

AVTAL

mellan f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och Europeiska unionen om säkerhetsförfaranden för utbyte av sekretessbelagda uppgifter

F.D. JUGOSLAVISKA REPUBLIKEN MAKEDONIEN,

å ena sidan,

och

EUROPEISKA UNIONEN, nedan kallad "EU",

företrädd av ordförandeskapet för Europeiska unionens råd,

å andra sidan,

nedan kallade "parterna",

SOM ERINRAR om att det gemensamma åtagandet i samband med stabiliserings- och associeringsprocessen kommer även i fortsättningen att utgöra ramen för f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens väg mot Europa ända fram till dess anslutning till EU,

SOM BEAKTAR att parterna delar målen att på alla sätt stärka sin egen säkerhet och ge sina medborgare en hög nivå av skydd inom ett område med säkerhet,

SOM BEAKTAR att parterna är eniga om att de sinsemellan bör utveckla samråd och samarbete i frågor av gemensamt intresse avseende säkerhet,

SOM BEAKTAR att det i detta sammanhang därför finns ett fortlöpande behov av att utbyta sekretessbelagda uppgifter mellan parterna,

SOM INSER att det, för att samråd och samarbete skall kunna vara fullständigt och effektivt, kan vara nödvändigt att få tillgång till sekretessbelagda uppgifter och sekretessbelagt material från vardera parten samt att parterna utbyter sekretessbelagda uppgifter och därtill hörande material,

SOM ÄR MEDVETNA om att sådan tillgång till och sådant utbyte av sekretessbelagda uppgifter och därtill hörande material kräver lämpliga säkerhetsåtgärder,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

I syfte att uppfylla målet att på alla sätt stärka vardera partens säkerhet skall detta avtal tillämpas på sekretessbelagda uppgifter eller sekretessbelagt material i någon form som antingen har tillhandahållits av eller utbyts mellan parterna.

Artikel 2

I detta avtal avses med sekretessbelagda uppgifter alla uppgifter (det vill säga kunskap som kan överföras i någon form) eller allt

material som kräver skydd mot obehörigt röjande och som försetts med en säkerhetsklassificering (nedan kallade "sekretessbelagda uppgifter").

Artikel 3

I detta avtal avses med EU Europeiska unionens råd (nedan kallat "rådet"), generalsekreterare/höge representant och dess generalsekretariat samt Europeiska gemenskapernas kommission (nedan kallad "Europeiska kommissionen").

Artikel 4

Varje part skall

- a) skydda och bevara sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal och som tillhandahållits av eller utbyts med den andra parten,
- b) se till att sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal och som tillhandahållits eller utbyts behåller den säkerhetsklassificering som den tillhandahållande parten fastställt; den mottagande parten skall skydda och bevara de sekretessbelagda uppgifterna i enlighet med bestämmelserna i dess egna säkerhetsföreskrifter för uppgifter eller material som har en motsvarande säkerhetsklassificering, såsom det specificeras i de säkerhetsarrangemang som skall fastställas enligt artiklarna 11 och 12,
- c) inte använda sådana sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal för andra ändamål än sådana som fastställs av den part de härrör från eller för andra ändamål än de som uppgifterna tillhandahållits eller utbyts för,
- d) inte röja sådana sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal till tredje part eller till någon EU-institution eller EU-enhet som inte anges i artikel 3 utan föregående medgivande av den part som de härrör från.

Artikel 5

1. I enlighet med principen om upphovsmannens kontroll får sekretessbelagda uppgifter röjas eller lämnas ut av den ena parten, "den tillhandahållande parten", till den andra parten, "den mottagande parten".
2. För utlämnande till andra mottagare än parterna i detta avtal skall ett beslut om röjande eller utlämnande av sekretessbelagda uppgifter fattas av den mottagande parten efter medgivande från den tillhandahållande parten, i enlighet med principen om upphovsmannens kontroll, enligt vad som fastställs i den tillhandahållande partens säkerhetsföreskrifter.
3. Vid genomförandet av punkterna 1 och 2 skall inget generiskt utlämnande vara tillåtet om inte förfaranden har fastställts och avtalats mellan parterna om vissa kategorier av uppgifter som är relevanta för deras operativa krav.

Artikel 6

Varje part och enhet hos parterna enligt artikel 3 skall ha en säkerhetsorganisation och säkerhetsprogram som baseras på sådana grundläggande principer och miniminormer för säkerhet som skall genomföras i de säkerhetssystem hos vardera parten som skall fastställas i enlighet med artiklarna 11 och 12, så att en likvärdig skyddsnivå tillämpas på sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal.

Artikel 7

1. Parterna skall se till att alla personer som under utövande av sin tjänsteplikt behöver få tillgång eller som på grund av tjänsteplikt eller funktioner kan medges tillgång till sekretessbelagda uppgifter som har tillhandahållits eller utbyts enligt detta avtal har genomgått vederbörlig säkerhetsprövning innan de beviljas tillgång till sådana uppgifter.
2. Förfarandena för säkerhetsprövning skall utformas så att det går att avgöra huruvida en person, med beaktande av hans eller hennes lojalitet, tillförlitlighet och pålitlighet, kan ges tillgång till sekretessbelagda uppgifter.

Artikel 8

Parterna skall lämna ömsesidigt bistånd när det gäller säkerheten för sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal och frågor av gemensamt intresse. De myndigheter som anges i artikel 11 skall i säkerhetssammanhang samråda med varandra och göra ömsesidiga inspektioner för att bedöma effektiviteten i de säkerhetsarrangemang inom respektive ansvarsområden som skall fastställas i enlighet med artiklarna 11 och 12.

Artikel 9

1. I enlighet med detta avtal skall
 - a) beträffande EU,

all korrespondens sändas till rådet under följande adress:

Europeiska unionens råd
Chefsregistratören
Rue de la Loi/Wetstraat 175
B-1048 Bryssel,

rådets chefsregistrato vidarebefordra all korrespondens till medlemsstaterna och Europeiska kommissionen, om inte annat följer av punkt 2,

- b) beträffande f.d. jugoslaviska republiken Makedonien,

all korrespondens adresseras till den centrala registratören vid direktoratet för sekretessbelagda uppgifters säkerhet och i förekommande fall vidarebefordras via denna stats beskickning vid Europeiska gemenskaperna under följande adress:

Registratören
Avenue Louise 209A
B-1050 Bryssel.

2. I undantagsfall får av operativa skäl sådan korrespondens från den ena parten som endast är tillgänglig för vissa behöriga tjänstemän, organ eller avdelningar hos denna part, sändas till och endast vara tillgänglig för vissa behöriga tjänstemän, organ eller avdelningar hos den andra parten, vilka på grund av behörighet och i enlighet med principen om behovsenlig behörighet är särskilt angivna som mottagare. När det gäller EU skall sådan korrespondens sändas via rådets chefsregistrator.

Artikel 10

Beträffande f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall direktören för direktoratet för sekretessbelagda uppgifters säkerhet samt generalsekretärerna vid rådet respektive Europeiska kommissionen övervaka genomförandet av detta avtal.

Artikel 11

För genomförandet av detta avtal skall

1. beträffande f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, direktoratet för sekretessbelagda uppgifters säkerhet, som agerar för sin regerings räkning och med dess bemyndigande, ansvara för utformningen av säkerhetsarrangemang avseende skyddet och bevarandet av sekretessbelagda uppgifter som har tillhandahållits den staten,
2. säkerhetsbyrån vid rådets generalsekretariat (nedan kallat "generalsekretariatets säkerhetsbyrå"), som under ledning av rådets generalsekretärer och på dennes vägnar agerar för rådets räkning och med dess bemyndigande, ansvara för utformningen av säkerhetsarrangemang avseende skyddet och bevarandet av sekretessbelagda uppgifter som har tillhandahållits EU i enlighet med detta avtal,
3. Europeiska kommissionens säkerhetsdirektorat, som agerar för Europeiska kommissionens räkning och med dess bemyndigande, ansvara för utformningen av säkerhetsarrangemang avseende skyddet av sekretessbelagda uppgifter som har tillhandahållits eller utbyts i enlighet med detta avtal inom Europeiska kommissionen och i dess lokaler.

Artikel 12

I de säkerhetsarrangemang som skall utformas enligt artikel 11 i samförstånd mellan de tre berörda byråerna skall standarder fastställas för ömsesidigt säkerhetsskydd av de sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal. För EU:s del skall dessa standarder godkännas av rådets säkerhetskommitté. För f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens del skall dessa standarder godkännas av direktören för direktoratet för sekretessbelagda uppgifters säkerhet.

Artikel 13

De myndigheter som anges i artikel 11 skall fastställa förfaranden som skall följas i fall av bevisad eller misstänkt läcka av sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal.

Artikel 14

Innan parterna tillhandahåller sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal mellan parterna måste de ansvariga säkerhetsmyndigheter som anges i artikel 11 vara överens om att den mottagande parten är i stånd att skydda och bevara de uppgifter som omfattas av detta avtal på ett sätt som är förenligt med de arrangemang som skall fastställas enligt artiklarna 11 och 12.

Artikel 15

Detta avtal hindrar inte på något sätt parterna från att ingå andra avtal om tillhandahållande eller utbyte av sekretessbelagda uppgifter som omfattas av detta avtal, under förutsättning att de avtalen inte strider mot bestämmelserna i det här avtalet.

Artikel 16

Alla meningsskiljaktigheter mellan EU och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som härrör från tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall hanteras genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 17

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den första månaden efter det att parterna underrättat varandra om att de avslutat de interna förfaranden som är nödvändiga i detta sammanhang.
2. Detta avtal kan ses över för att överväga eventuella ändringar på någon av parternas begäran.
3. Varje ändring av detta avtal skall endast ske skriftligen och i samförstånd mellan parterna. Ändringen träder i kraft efter ömsesidig underrättelse enligt punkt 1.

Artikel 18

Detta avtal kan sägas upp av en av parterna genom en skriftlig underrättelse om uppsägning som lämnas till den andra parten. Denna uppsägning får verkan sex månader efter det att den andra parten har mottagit underrättelsen, men den skall inte påverka skyldigheter som redan uppkommit enligt bestämmelserna i detta avtal. I synnerhet skall alla sekretessbelagda uppgifter som tillhandahållits eller utbyts i enlighet med detta avtal även fortsättningsvis skyddas i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

A. Brev från Europeiska unionen

Skopje den 25 mars 2005

F.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering

Härmed föreslås, om det är godtagbart för Er regering, att detta brev och Er bekräftelse tillsammans skall ersätta ett undertecknande av avtalet mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om säkerhetsförfaranden för utbyte av sekretessbelagda uppgifter.

Ovannämnda avtal, som härmed bifogas, har godkänts genom beslut av Europeiska unionens råd den 24 januari 2005.

Detta brev utgör även underrättelsen på Europeiska unionens vägnar i enlighet med artikel 17.1 i avtalet.

Högaktningsfullt

På Europeiska unionens vägnar

Michael SAHLIN

EU:s särskilda representant

B. Brev från f.d. jugoslaviska republiken Makedonien

(översättning)

Skopje den 25 mars 2005

På Republiken Makedoniens regerings vägnar bekräftar jag härmed mottagandet av Ert brev av dagens datum angående undertecknandet av avtalet mellan Republiken Makedonien och Europeiska unionen om säkerhetsförfaranden för utbyte av sekretessbelagda uppgifter, tillsammans med det bifogade avtalet.

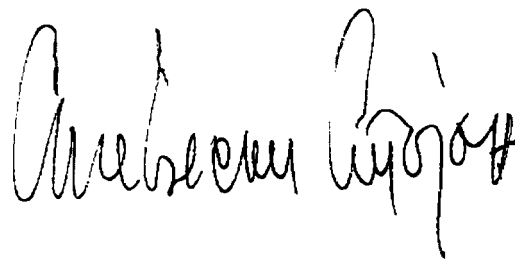
Jag anser att denna skriftväxling är likvärdig med ett undertecknande.

Jag förklarar emellertid att Republiken Makedonien inte godkänner det namn som används för mitt land i ovannämnda avtal med tanke på att det konstitutionella namnet på mitt land är Republiken Makedonien.

Högaktningsfullt.

Dr. Stojan SLAVESKI

Direktör

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stojan Slaveski', written in a cursive style.

C. Brev från Europeiska unionen

Skopje den 25 mars 2005

Jag bekräftar härmed mottagandet av Ert brev av dagens datum.

Europeiska unionen noterar att den skriftväxling mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som ersätter undertecknandet av avtalet mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om säkerhetsförfaranden för utbyte av sekretessbelagda uppgifter har slutförts och att detta inte i någon form eller i något avseende kan tolkas som ett godkännande eller erkännande från Europeiska unionens sida av något annat namn än "På Europeiska unionens vägnar".

Högaktningsfullt

På Europeiska unionens vägnar

Michael SAHLIN

EU:s särskilda representant

